Porównanie tłumaczeń II Królewska 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czynił to, co złe w oczach JAHWE, i naśladował grzechy Jeroboama, syna Nebata, przez które doprowadził (on) Izraela do grzechu – nie odstąpił od nich. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czynił on to, co złe w oczach JAHWE. Nie odstępował od grzechów, przez które Jeroboam, syn Nebata, uwikłał w grzech całego Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A czynił to, co złe w oczach JAHWE, naśladując grzechy Jeroboama, syna Nebata, który przywiódł Izraela do grzechu, *i* nie odstąpił od nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A czynił złe przed oczyma Pańskiemi; bo naśladował grzechów Jeroboama, syna Nabatowego, który przywiódł do grzechu Izraela, i nie odchylił się od nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I czynił złość przed JAHWE, i naśladował grzechów Jeroboama, syna Nabat, który ku grzechowi przywiódł Izraela, i nie odstąpił od nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czynił on to, co jest złe w oczach Pańskich, naśladując grzech Jeroboama, syna Nebata, do którego ów doprowadził Izraela - nie zerwał z nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czynił zaś to, co złe w oczach Pana, naśladując grzechy Jeroboama, syna Nebata, w które ten wciągnął Izraela i od nich nie odstępował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czynił to, co złe w oczach JAHWE. Poszedł za grzechem Jeroboama, syna Nebata, który przywiódł do grzechu Izraela, i nie odstąpił od niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czynił to, co nie podobało się JAHWE, popełniał grzechy Jeroboama, syna Nebata, do których nakłonił on Izraelitów, i nie odstąpił od nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czynił to, co było złe w oczach Jahwe, i poszedł za przestępstwem Jeroboama, syna Nebata, który przywiódł Izraela do grzechu i nie odstąpił od niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він зробив погане в господних очах і пішов за гріхами Єровоама сина Навата, який привів Ізраїля до гріха, не відступив від них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz czynił to, co było niegodziwym w oczach WIEKUISTEGO; bowiem szedł w grzechach Jerobeama, syna Nebata, którymi uwiódł Israela; od nich nie odstępował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I czynił to, co złe w oczach JAHWE, i chodził śladami grzechu Jeroboama, syna Nebata, którym on przywiódł Izraela do grzechu. Nie odwrócił się od tego. |